



# RAPPORT ANNUEL SUR LES LANGUES OFFICIELLES

2024-2025

OCTOBRE | 2025

Gouvernement des  
Territoires du Nord-Ouest

K'áhshó got'íne xadā k'é hederí ʔedjhtl'é yeriníwē nídé dúle.

Dene kədá

ʔerihł'ís Dēne Sų́líné yatı t'a huts'elkēr xa beyáyati theʔą ʔat'e, nuwe ts'ēn yółtı.

Dēne sų́líné

Edı gondı dehgáh got'je zhatié k'ée edat'éh enahddhę nıde naxets'é edahlı.

Dene zhatié

Jii gwandak izhii ginjik vat'atr'ijąhch'uu zhit yinoththan jı', diits'at ginohkhii.

Dinjii zhuh ginjik

Uvanittuaq ilitchurisukupku Inuvialuktun, ququaqluta.

Inuvialuktun

Ć'đ< 00<sup>sb</sup>Δ<sup>c</sup> Λ<sup>c</sup>LJΔ<sup>c</sup> Δ<sup>c</sup>đNĐ<sup>c</sup>ŕ<sup>sb</sup>L>N<sup>b</sup>, Đ<sup>c</sup>ŕ<sup>c</sup>N<sup>c</sup>đ Đ<sup>c</sup>ŕ<sup>c</sup>ŕ<sup>c</sup>đ<sup>c</sup>Đ<sup>c</sup>N<sup>c</sup>.

Inuktitut

Hapkua titiqqat pijumagupkit Inuinnaqtun, uvaptinnut hivajarlutit.

Inuinnaqtun

kīspin ki nitawihtīn ē nīhīyawihk ōma ācimōwin, tipwāsīnān.

nēhiyawēwin

Tłjchq yatı k'èè. Dı wegodı newq dè, gots'o gonede.

Tłjchq

**Langues autochtones:**

[Request\\_Indigenous\\_Languages@gov.nt.ca](mailto:Request_Indigenous_Languages@gov.nt.ca)

# Table des matières

Table des matières .....	1
Mot de la ministre .....	2
LANGUES OFFICIELLES .....	5
Ministre responsable des langues officielles .....	6
Commissaire aux langues des TNO.....	6
Conseil des langues officielles .....	6
Accords sur les langues officielles Canada-TNO .....	8
LANGUES AUTOCHTONES .....	9
Secrétariat des langues autochtones .....	10
Programmes de revitalisation des langues autochtones.....	12
Initiatives ministérielles .....	16
Ressources humaines.....	25
Financement et dépenses.....	25
FRANÇAIS .....	27
Secrétariat aux affaires francophones.....	28
Conseil des ministres sur la francophonie canadienne.....	30
Votre avis GTNO .....	31
Communications.....	32
Services de traduction .....	32
Ressources humaines.....	36
Financement .....	37
Collaboration et échanges avec le public .....	39
Étapes importantes .....	42
Regard sur l'avenir.....	43

## Mot de la ministre

J'ai le plaisir de vous présenter le Rapport annuel sur les langues officielles 2024-2025, qui souligne les efforts du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest (GTNO) pour protéger, promouvoir et dynamiser les langues officielles des Territoires du Nord-Ouest (TNO).

Comme Ténos et comme Canadiens, nous vivons un moment charnière de notre histoire. Les choix que nous faisons aujourd'hui en matière de langues officielles, notamment la valeur que nous leur accordons et la reconnaissance du lien qu'elles entretiennent avec l'identité, la culture et le patrimoine des TNO, détermineront leur vitalité et leur pérennité pour les générations futures.



En 2024-2025, le GTNO a mis sur pied plusieurs initiatives visant à protéger, à promouvoir et à dynamiser les langues sur l'ensemble du territoire.

En février 2025, le Conseil exécutif a approuvé les Normes sur les services en langues autochtones, une étape importante pour respecter nos obligations en vertu de la *Loi sur les langues officielles* et guider la fonction publique dans l'aide qu'elle apporte aux personnes qui se prévalent de leurs droits linguistiques. Ces normes de service seront mises en œuvre progressivement dans l'ensemble du gouvernement à l'automne 2025.

Février est également le Mois des langues autochtones, et le thème de 2025 était « Parlons ensemble ». Ce thème mettait l'accent sur la responsabilité collective qui nous revient à tous de revitaliser les langues autochtones et d'encourager les résidents à les parler ensemble à la maison, en classe et dans leurs communautés. Cette année, en partenariat avec le NWT Literacy Council, les Ténos ont été invités à fabriquer des « sacs de conversation » remplis de ressources d'apprentissage et de perfectionnement pour les écoles et les groupes communautaires.

De plus, cette année, le Programme mentor-apprenti célébrait son sixième anniversaire; 48 binômes parlant des langues de sept groupes différents (dene kədá, dēne sūlíné, dene zhaté, dinjii zhuh ginjik, inuvialuktun, nēhiyawēwin et t̥h̥ch̥q̥) ont terminé la formation requise.

Le succès de la bourse d'études pour la revitalisation des langues autochtones ne se dément pas non plus : en 2024-2025, nous avons reçu 36 demandes et accordé 10 bourses.

En 2024-2025, 39 des 49 écoles ténos offraient des programmes en langues autochtones langue seconde. En tout, quatre régions et huit écoles ont participé à la suite du projet pilote du Plan de recrutement de moniteurs de langues autochtones. Ce Plan a pour but de créer des postes permettant à des stagiaires de travailler aux côtés d'un moniteur de langue qui joue le rôle de mentor pour les aider à améliorer leur maîtrise d'une langue et leurs compétences d'enseignement.

La promotion de la langue française a également été au cœur des efforts de la dernière année. En août 2024, j'ai coprésidé la réunion du Conseil des ministres sur la francophonie canadienne (CMFC) à Halifax pour soutenir le Conseil dans ses discussions sur l'élaboration de politiques

publiques visant à renforcer la dualité linguistique du pays. À titre de coprésidente, et en collaboration avec la ministre fédérale responsable des langues officielles, j'ai animé une réunion virtuelle en février 2025 au cours de laquelle les ministres fédéraux, territoriaux et provinciaux ont discuté de la coordination des investissements dans la francophonie canadienne.

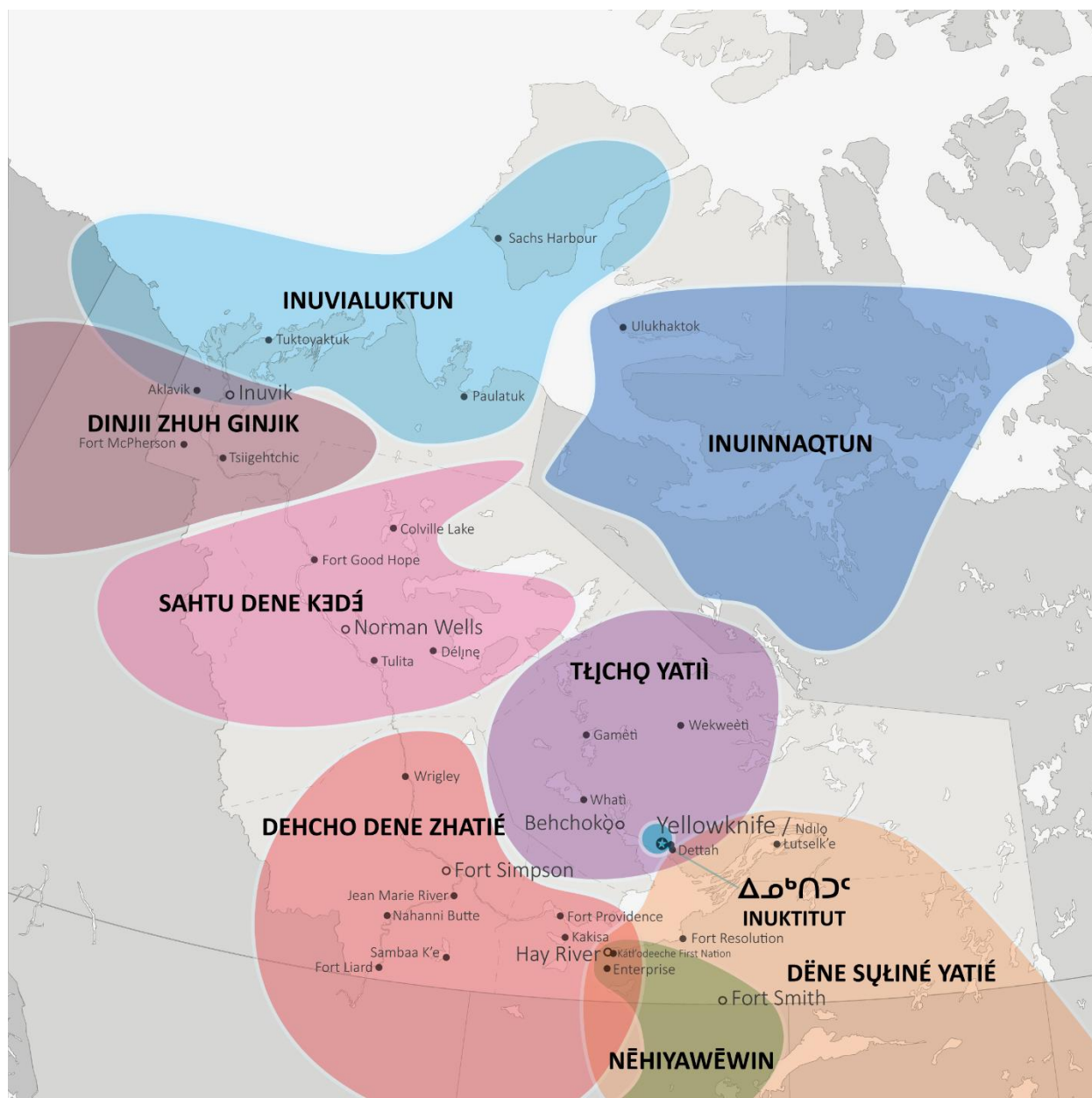
Le GTNO continue de veiller à ce que les membres de la communauté francophone puissent être servis dans leur langue maternelle. En 2024-2025, 176 employés du GTNO ont reçu la prime au bilinguisme pour le français, ce qui permet de fournir au public francophone des communications et des services de qualité. Il s'agit du deuxième plus grand nombre de primes au bilinguisme pour le français à être accordé depuis la création du Secrétariat aux affaires francophones.

Dans l'ensemble du GTNO, des ressources multilingues (ex. panneaux, répertoires, brochures, communications d'urgence, services de traduction et d'interprétation, médias sociaux, campagnes de sensibilisation, publicités) ont été élaborées en 2024-2025. Les résidents ont ainsi eu un meilleur accès aux ressources et aux services dans les langues officielles des TNO.

En tant que gouvernement, nous continuons de travailler pour que les langues soient de mieux en mieux maîtrisées; nous voulons que les langues autochtones soient de plus en plus parlées au quotidien et que les résidents des TNO reçoivent le soutien nécessaire pour s'exprimer dans la langue de leur choix, aujourd'hui et dans les années à venir.

Pour finir, je tiens à saluer le dévouement des résidents et le travail acharné qu'ils font – que ce soit au sein de leur famille, dans leur communauté, dans les écoles, sur leur lieu de travail ou en ligne – pour que les langues officielles des TNO restent bien vivantes. La responsabilité de préserver et de promouvoir les langues officielles nous revient à tous.

L'honorable Caitlin Cleveland  
Ministre de l'Éducation, de la Culture et de la Formation  
Ministre responsable des langues officielles



Cette carte montre les régions géographiques approximatives où les langues autochtones sont traditionnellement parlées aux TNO. Bien que les noms des langues et dialectes varient d'une collectivité à l'autre, les appellations employées ici sont les plus largement répandues et acceptées.

Le français est surtout parlé à Hay River, Fort Smith, Inuvik et Yellowknife. L'anglais est utilisé partout aux TNO.

# LANGUES OFFICIELLES

## Langues officielles

La [Loi sur les langues officielles](#) des Territoires du Nord-Ouest reconnaît 11 langues officielles : le dene kədé (du Sahtu), auparavant appelé l'esclave du Nord; le dene sų́hné, qu'on appelait avant le chipewyan; le dene zhaté (du Dehcho), appelé auparavant l'esclave du Sud; le dinjii zhuh ginjik, qu'on appelait avant le gwich'in; l'anglais; le français; l'inuinnaqtun; l'inuktitut; l'inuvialuktun; le nēhiyawēwin, anciennement appelé le cri; et le tłı́chų́. Ces langues officielles jouissent d'une égalité de statut ainsi que de droits et privilèges égaux dans toutes les institutions gouvernementales, tel que prévu par la Loi. Cette dernière exige aussi qu'un comité de l'Assemblée législative révise périodiquement les dispositions et les applications de la Loi.

Selon le [Règlement sur les institutions gouvernementales](#) découlant de la Loi, quatre collectivités ténaises sont dites visées par une « demande importante » de communications et de services en français : Yellowknife, Hay River, Fort Smith et Inuvik. Les langues autochtones, quant à elles, sont parlées sur tout le territoire.



## Rôles et responsabilités

### Ministre responsable des langues officielles

Le ministre responsable des langues officielles oriente et coordonne les politiques et les programmes linguistiques offerts par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, notamment en encourageant l'apprentissage des langues officielles ainsi que l'utilisation de ces dernières dans la fonction publique et la revitalisation des langues autochtones.

### Commissaire aux langues des TNO

Le Commissariat aux langues officielles des TNO a été créé en vertu de la Loi; le commissaire aux langues officielles est donc un agent de l'Assemblée législative. Le commissaire doit assurer la reconnaissance du statut, des droits et des privilèges de chacune des langues officielles, de même que la prestation conforme des services publics du territoire dans les différentes langues officielles. Le commissaire aux langues traite les plaintes concernant les droits linguistiques et œuvre à protéger, promouvoir et préserver les langues officielles.

### Conseil des langues officielles

La Loi a aussi mené à la création du [Conseil des langues officielles](#). Les membres et les membres suppléants du Conseil des langues officielles représentent les groupes linguistiques des Territoires

du Nord-Ouest; ils ont pour tâche de conseiller le ministre sur les questions de promotion des droits linguistiques, de revitalisation des langues autochtones et d'utilisation des langues dans les services publics. Ce sont les gouvernements autochtones et les organisations communautaires des TNO qui recommandent au ministre les personnes à nommer au Conseil des langues.

Pendant la période que couvre le présent rapport (2024-2025), le Conseil des langues officielles s'est réuni en mode virtuel en octobre 2024, puis en personne en février 2025. Le tableau ci-dessous montre la composition du Conseil en date de mars 2025.

**Tableau 1 : Composition du Conseil des langues officielles en 2024-2025 (en date de mars 2025)**

Représentant	Langue
<b>Mandy Bayha (vice-présidente)</b>	dene kədó (membre)
<b>Sharon Tutcho</b>	dene kədó (membre suppléant)
<b>Lena Drygeese</b>	dëne sų́łné (membre)
<b>Aucune nomination soumise</b>	dëne sų́łné (membre suppléant)
<b>Cheryl Cli</b>	dene zhatié (membre)
<b>Mary Jane Cazon</b>	dene zhatié (membre suppléant)
<b>Robert Charlie-Tetlich</b>	dinjii zhuh ginjik (membre)
<b>Aucune nomination soumise</b>	dinjii zhuh ginjik (membre suppléant)
<b>Jean-François Pitre</b>	français (membre)
<b>Audrey Fournier</b>	français (membre suppléant)
<b>Beverly Siliuyaq Amos</b>	inuvialuktun (membre)
<b>Susan Peffer</b>	inuvialuktun (membre suppléant)
<b>Emily Kudlak</b>	inuinnaqtun (membre)
<b>Joshua Oliktoak</b>	inuinnaqtun (membre suppléant)
<b>Martha Porter</b>	inuktitut (membre)
<b>Matilda Nakoolak</b>	inuktitut (membre suppléant)
<b>Lloyd Cardinal</b>	nēhiyawēwin (membre)
<b>Arthur Beck</b>	nēhiyawēwin (membre suppléant)
<b>Tammy Steinwand-Deschambault (présidente)</b>	tų́cho (membre)
<b>Jacynthia Rabesca</b>	tų́chq (membre suppléant)

*À noter : Il n'y avait pas d'organe de nomination pour l'anglais au moment de la rédaction du présent rapport.*

## Accords sur les langues officielles Canada-TNO

Depuis 1984, le gouvernement fédéral se joint au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest pour financer des programmes et des services en langues autochtones aux TNO. En juillet 2024, le GTNO a signé l'Accord Canada-TNO sur les langues autochtones 2024-2027 (l'Accord Canada-TNO), qui maintient un financement fédéral de 17,7 millions de dollars sur trois ans pour soutenir la prestation de programmes en langues autochtones. En 2024-2025, le territoire a reçu, grâce à cet accord, un montant de 5,9 millions de dollars pour la prestation de programmes et d'initiatives en vertu du Plan d'action Canada-TNO pour le soutien aux langues autochtones.

Dans l'accord original conclu en 1984, le gouvernement du Canada a en outre accepté de couvrir, de façon permanente, tous les coûts associés aux communications et aux services en français offerts à la population. En mars 2024, le gouvernement du Canada et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ont signé un nouvel accord quinquennal, l'Entente Canada-TNO sur les services en français 2023-2028, pour soutenir la planification et la prestation de communications et de services en français aux TNO jusqu'au 31 mars 2028. En vertu de cette entente, 5,9 millions de dollars seront investis par exercice financier, pour un total de 29,5 millions de dollars sur cinq ans. En juillet 2024, le gouvernement du Canada et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ont aussi signé une entente visant une enveloppe pluriannuelle spéciale de 250 000 \$ pour la tenue de deux audits de conformité et l'évaluation finale du Plan stratégique 2023-2028.

# LANGUES AUTOCHTONES

# Langues autochtones

## Secrétariat des langues autochtones

En 2014, le Secrétariat de l'éducation et des langues autochtones (SELA) a été créé dans le but d'améliorer la protection, la revitalisation et la présence des langues autochtones. En 2024, la Direction générale de l'éducation et de la culture du ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation a été restructurée lorsqu'on a créé le nouveau Secteur des langues et de la culture pour augmenter, aux côtés du Secteur de l'éducation, la visibilité des langues et de la culture. À cette occasion, le Secrétariat de l'éducation et des langues autochtones a aussi changé de nom pour devenir le Secrétariat des langues autochtones; les initiatives en lien avec l'enseignement en langues autochtones ont alors été transférées à la Division des services au système d'éducation de la préscolaire à la 12<sup>e</sup> année.

Les travaux du Secrétariat des langues autochtones sont guidés par le [Cadre et plan d'action sur les langues autochtones des TNO](#), une stratégie globale visant à revitaliser nos langues en déclin et à améliorer nos services publics.

Voici les deux grands buts du plan d'action :

- Que tous les Ténos maintiennent la vitalité des langues autochtones en les utilisant comme moyen de communication et pour se rapprocher de leur culture;
- Que tous les Ténos puissent utiliser et recevoir des services publics de qualité dans toutes les langues autochtones officielles.

## Progrès du Plan d'action sur les langues autochtones des TNO

Le GTNO s'est engagé à préparer un plan exhaustif pour faciliter l'accès aux services en langues autochtones et travaille à la mise en œuvre du [Plan d'action sur les langues autochtones des TNO](#). Au cours de l'exercice 2024-2025, les efforts se sont poursuivis pour mener à terme les [mesures restantes](#) du Plan d'action.

Le Plan d'action réaffirme la [Politique sur les langues officielles](#) (la Politique), qui indique que les membres du public doivent bénéficier d'un accès raisonnable aux programmes et aux services dans les langues officielles des TNO; il décrit les résultats attendus qui doivent permettre à tous les Ténos d'utiliser et de recevoir des services publics de qualité dans toutes les langues autochtones officielles.

## Renforcement des services en langues autochtones

La structure organisationnelle pour la prestation de services en langues autochtones comprend ce qui suit :

- Le Secrétariat des langues autochtones compte 2,5 employés dévoués qui ont pour mission d'améliorer la prestation des services et d'aider le GTNO à remplir ses obligations en vertu de la [Loi](#) et de la Politique. Le Secrétariat a la responsabilité de rédiger des lignes directrices conformément à la Politique pour coordonner les communications et la prestation de services en langues autochtones dans l'ensemble des institutions gouvernementales.
  - Les Lignes directrices sur les communications dans les langues autochtones ont été publiées en 2023. Leur mise en application pangouvernementale se poursuit. Elles visent à aider les institutions gouvernementales à respecter leurs obligations légales en vertu de la Loi, qui reconnaît que chacun a le droit de communiquer avec le gouvernement et de recevoir les programmes et les services qu'il offre dans la langue officielle de son choix.
  - Les Normes sur les services en langues autochtones ont reçu l'approbation du Conseil exécutif en février 2025; elles seront mises en œuvre progressivement dans l'ensemble du gouvernement à compter de l'automne 2025. Ces normes sont conçues pour aider les institutions gouvernementales à respecter leurs obligations en vertu de la Loi, ainsi que pour guider la fonction publique dans l'aide qu'elle apporte aux personnes qui se prévalent de leurs droits linguistiques en accédant aux services dans l'une des neuf langues autochtones officielles.
- Chaque ministère a désigné un coordonnateur des langues autochtones : celui-ci siège au comité des coordonnateurs des langues autochtones et traite de questions liées aux communications et aux services fournis dans ces langues dans l'ensemble des ministères et organismes du GTNO.

#### Ressources pour le personnel du GTNO :

- Une nouvelle section a été créée sur l'intranet Bear Net pour héberger des ressources en langues autochtones accessibles à l'ensemble du personnel du GTNO.
- Ces ressources comprennent de l'information et des formulaires pour demander des traductions en langues autochtones, une feuille Excel de mots, de phrases et de salutations en langues autochtones, et bien plus encore.
- À l'automne 2025, des ressources supplémentaires destinées au personnel seront ajoutées à Bear Net pour soutenir la mise en œuvre des Normes sur les services en langues autochtones. Elles comprendront notamment des documents tout récents sur l'offre active ainsi que des affiches en différentes langues pour les bureaux gouvernementaux de partout aux TNO.

#### Ressources pour le public :

La section [Ressources sur les langues autochtones](#) du [www.ece.gov.nt.ca/fr](http://www.ece.gov.nt.ca/fr) comprend des mots et des phrases en langues autochtones, une liste de mots et d'accents spéciaux, des claviers et des autocorrecteurs dans les langues autochtones ténoises, et bien plus encore.

**Greetings**  
Dene Kadi / den-eh kuh-day

negha dāgh't'e nay-gah-dah-gah-day	Hi / Hello
nahkulu nah-kul-luh	Good Morning
____ sērech ____ say-rech-deer	My name is ____
nahlu nah-luh	Thank you

Northwest Territories

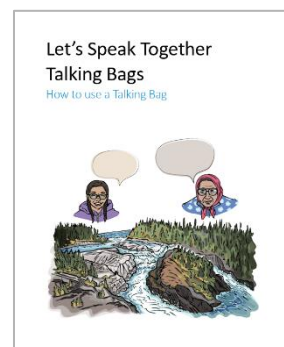
## Programmes de revitalisation des langues autochtones

### Mois des langues autochtones

Le thème du Mois des langues autochtones en 2025 était « Parlons ensemble »; il encourageait l'utilisation des langues autochtones dans la vie quotidienne en enseignant aux Ténos comment se présenter dans les neuf langues autochtones officielles.



Le Secrétariat des langues autochtones et le NWT Literacy Council ont créé des « sacs de conversation » remplis de ressources pour l'apprentissage et le perfectionnement des langues autochtones à l'intention des écoles et des communautés. De plus, le MECF a publié des ressources d'apprentissage linguistique sur Facebook, dirigeant le public vers la page [Ressources sur les langues autochtones](#) du site Web du MECF.



Pendant le Mois des langues autochtones, une campagne interne sur Bear Net a présenté aux [institutions gouvernementales](#) une variété de conseils et de recommandations, notamment des listes de phrases courantes dans toutes les langues officielles et des bonnes pratiques pour intégrer les langues autochtones dans les projets et communications.

### Programme mentor-apprenti

En 2024-2025, la sixième année du Programme mentor-apprenti s'est déroulée en partenariat avec sept gouvernements autochtones : la Société régionale inuvialuite, le Conseil tribal des Gwich'in, le Conseil des Dénés du Sahtu, les Premières Nations du Dehcho, le gouvernement t̨hcho, la Nation des Métis des TNO et le gouvernement du territoire d'Akaitcho.

Le Programme mentor-apprenti continue d'offrir les soutiens suivants :

- Rencontres de mise à jour individuelles mensuelles de l'apprenti;
- club de lecture utilisant un livre imprimé et un livre audio fournis;
- webinaires mensuels;
- dîners mensuels de réseautage virtuel;
- cercles de partage du bien-être pour les apprentis et les mentors;
- accès à des séances de counseling individuelles pour les apprentis et les mentors, fournies par des agents du programme d'aide à la résolution de problèmes de santé (par l'intermédiaire du Northwest Territories-Nunavut Council of Friendship Centres) ou par un conseiller traditionnel ou un aîné travaillant avec la Fondation pour le mieux-être des Autochtones de l'Arctique.





### Faits saillants :

- Le comité de sélection, composé de membres du personnel du Secrétariat des langues autochtones et de représentants de chacun des gouvernements autochtones partenaires du Programme mentor-apprenti, a reçu et examiné 66 candidatures.
- Par la suite, 52 binômes ont été invités à participer au programme.
- En tout, 48 binômes d'apprentis et de mentors ont suivi et terminé la formation requise dans sept groupes linguistiques : dene kədá, dēne s̱łnē, dene zhatí, dinjii zhuh ginjik, inuvialuktun, nēhiyawēwin et ṯcho.
- Au total, 36 binômes d'apprentis et de mentors ont complété 200 heures d'immersion linguistique dans le cadre du programme.
- Le rassemblement final du Programme mentor-apprenti s'est tenu à Yellowknife les 18 et 19 février 2025; il y a eu :
  - une allocution d'ouverture prononcée par la ministre Caitlin Cleveland;
  - un mot de bienvenue du sous-ministre adjoint aux Langues et à la Culture, Fraser Lennie;
  - une participation du Conseil des langues officielles aux séances d'après-midi (allocutions et panel);
  - une cérémonie d'allumage du *qulliq* par Hovak Johnston;
  - des exposés présentés par deux championnes des langues autochtones, Sabet Biscaye (mentore) et Hovak Johnston (apprentie);
  - un panel de mentors et d'apprentis : Lisa Zoe (apprentie), Betty Elias (apprentie) et Priscilla Canadien (ancienne apprentie maintenant mentore);
  - un banquet en soirée lors duquel le sous-ministre Jamie Fulford et la présidente du Conseil des langues officielles, Tammy Steinwand-Deschambault, ont prononcé une allocution d'ouverture;
  - des démonstrations d'utilisation des langues par des participants au Programme mentor-apprenti, et une remise de prix et de certificats de participation;
  - une danse de clôture au son des tambours des joueurs de la Première Nation des Dénés Yellowknives, et une démonstration de danse inuite.

- En novembre 2024, le **Prix d'excellence du premier ministre dans la catégorie Partenariats autochtones** a été décerné à l'équipe du Programme mentor-apprenti (qui comprend des partenaires des gouvernements autochtones et le personnel du Secrétariat des langues autochtones) pour son dévouement envers la revitalisation des langues autochtones; l'équipe a formé des binômes mentor-apprenti dans sept groupes de langues traditionnelles.



Remis tous les ans, les Prix d'excellence du premier ministre du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest soulignent les réalisations exceptionnelles des employés et des partenaires du GTNO qui cherchent à atteindre l'excellence et à favoriser l'innovation au sein de la fonction publique.

## Partenariats

En 2024-2025, le MECF a tenu deux réunions en personne avec les coordonnateurs régionaux des langues autochtones des différents gouvernements autochtones. Ces rencontres avaient pour but d'échanger sur les pratiques exemplaires en matière de programmes de revitalisation des langues, de renforcer la relation entre l'école et la communauté, et de travailler sur les plans sur les langues autochtones. De plus, en mars 2025, les coordonnateurs régionaux ont participé au Rassemblement de soutien à la revitalisation des langues autochtones (Supporting Indigenous Languages Revitalization Gathering) à Edmonton, en Alberta, grâce à leur fonds de perfectionnement professionnel, dans le cadre de l'Accord Canada-TNO. Lors de cette rencontre, le MECF a animé deux séances :

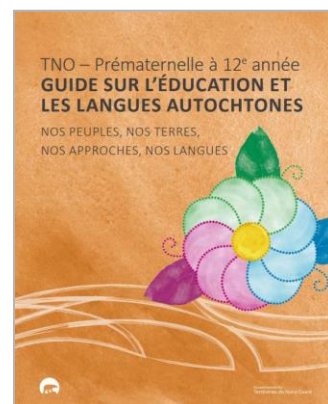
1. *Le Programme mentor-apprenti des TNO – Un partenariat pour la revitalisation des langues, en collaboration avec les coordonnateurs régionaux des langues autochtones.*
2. *Les cercles communautaires d'immersion – Introduction à l'approche communautaire en quatre parties de l'apprentissage des langues.*



## Éducation en langues autochtones

La [Politique des TNO sur l'éducation et les langues autochtones pour les élèves de la prématernelle à la 12<sup>e</sup> année](#) guide l'apprentissage des langues autochtones et l'enseignement axé sur la culture. Elle encadre la mise en œuvre, par les écoles, des programmes fondamentaux Dene Kede et Inuuqatigiit, ainsi que du [Guide sur l'éducation et les langues autochtones : Nos peuples, nos terres, nos approches, nos langues](#).

Ce guide convivial aide les administrateurs et les enseignants dans les écoles à mettre en œuvre la Politique sur l'éducation et les langues autochtones, et à assurer la qualité des programmes scolaires axés sur la culture et la langue. La dernière édition a été achevée à l'automne 2023.



La Division des services au système d'éducation de la prématernelle à la 12<sup>e</sup> année – ainsi que les coordonnateurs des langues autochtones, aux côtés des coordonnateurs régionaux de l'éducation et des langues autochtones – continuent de collaborer avec chaque organisme scolaire pour orienter la mise en œuvre du *Guide sur l'éducation et les langues autochtones* et prévoir les ateliers de formation pour l'année scolaire. En tout, 39 écoles sur 49 ont proposé des programmes en langues autochtones langue seconde en 2024-2025<sup>1</sup>.

Durant l'année scolaire 2024-2025, quatre régions ont participé à la poursuite du plan pilote pour le recrutement de moniteurs de langues autochtones. Ce Plan d'embauche de moniteurs de langues autochtones va créer des postes où des stagiaires travailleront aux côtés d'un moniteur de langue mentor afin d'améliorer leur maîtrise d'une langue et de se former en tant que moniteurs. Huit écoles ont participé à ce projet pilote dans les régions de Beaufort-Delta, du Dehcho, du Slave Nord et du Sahtu.

## Bourses pour la revitalisation des langues autochtones

Au total, 36 personnes ont soumis leur candidature en décembre 2024 en vue de recevoir une bourse pour la revitalisation des langues autochtones dans le cadre de l'édition 2024-2025; parmi eux, 10 candidats ont été retenus pour en recevoir une.

Des bourses d'études de 5 000 \$ chacune sont accordées chaque année à dix étudiants des TNO pour les aider à payer les coûts de leurs études (certificat, diplôme collégial ou universitaire, ou autre) en revitalisation des langues autochtones.

Pas moins de 71 bourses pour la revitalisation des langues autochtones ont été accordées de 2018 à 2024.

---



<sup>1</sup> Parmi les dix écoles qui n'offrent pas de programmes de langues autochtones comme option de langue seconde, deux écoles n'offrent que l'anglais comme option de langue seconde, trois écoles n'ont pas d'instructeur de langues autochtones en ce moment, et cinq écoles offrent des programmes de culture et de langue dans le cadre d'une approche globale mais pas comme option de langue seconde.

## Initiatives ministérielles

### Programmes

- Le ministère de l'Environnement et du Changement climatique poursuit la campagne « [Chassez avec respect](#) », élaborée en partenariat avec les gouvernements autochtones. Cette campagne présente les principes d'une chasse respectueuse, ainsi que de l'information sur les restrictions et des liens vers des ressources pour en apprendre davantage. De plus :
  - Le Ministère a signé un accord de contribution avec l'Office des ressources renouvelables du Sahtu pour soutenir la planification de l'aire de répartition du caribou boréal dans cette région. Dans le cadre de cet accord, des fonds ont été alloués à l'Office pour l'embauche d'interprètes lors des réunions des groupes de travail régionaux et des réunions communautaires, afin que les participants autochtones puissent s'exprimer et écouter les discussions dans leur propre langue, le dene kädé.
  - Les ateliers du Programme de surveillance des effets cumulatifs des Territoires du Nord-Ouest (PSECTNO) sur la classification des habitats, organisés par le Ministère, ont permis d'explorer la manière dont les utilisateurs du territoire inuvialuit classaient les habitats dans leur propre langue. Les résultats ont servi à élaborer un système de classification des habitats fondé sur les connaissances traditionnelles, de même que des cartes correspondantes.
  - Le Ministère collabore également, avec le gouvernement t̥ichq̥ et l'Office des ressources renouvelables de Wek'èezhì, à la version définitive d'un plan de gestion forestière pour le Wek'èezhì. Ce plan comprend les noms de lieux, d'animaux, d'arbres et de plantes en t̥ichq̥, les traductions étant fournies par le gouvernement t̥ichq̥.
- Le ministère de l'Exécutif et des Affaires autochtones travaille à la finalisation d'un livret terminologique, en langues autochtones, sur les femmes et les filles autochtones disparues et assassinées, et sur la violence fondée sur le genre. Il s'agit d'une ressource multilingue contenant des termes clés liés à ces sujets.
  - Bien que le travail sur ce projet ait été réalisé au cours de l'exercice 2024-2025, le livret sera publié en 2025 dans le cadre des efforts continus déployés par le GTNO pour soutenir la sensibilisation culturelle, l'accessibilité et la réconciliation.



- L'Assemblée législative a rendu hommage à ses interprètes par une série d'initiatives soulignant le Mois des langues autochtones en février 2025 :
  - Les biographies de chaque interprète ont été recueillies et publiées sur les plateformes Instagram et Facebook de l'Assemblée, en reconnaissance de leur importante contribution à la préservation et à la promotion des langues autochtones.
 
  - Une activité spéciale a été organisée pour la Saint-Valentin dans le foyer de l'Assemblée, sur le thème « Pour l'amour de nos langues ». Des élèves de 1<sup>re</sup> année de l'école İt'q ont chanté la chanson « I Love You All » en willhideh pour les interprètes. Cette [prestation](#) a été un moment de sincère célébration de la langue et a établi un lien entre les générations, les jeunes apprenants rendant hommage aux gardiens de la langue qui ont transmis ces mots à travers le temps.
 
  - Une photo de groupe des interprètes prise dans la Chambre, accompagnée d'un message d'appréciation, a été [publiée](#) sur les plateformes Instagram et Facebook de l'Assemblée. Une lettre de remerciement officielle du président de l'Assemblée a été envoyée à chaque interprète pour souligner sa contribution.
- L'Assemblée législative a également mis en place plusieurs activités pour soutenir les interprètes autochtones :
  - Le président de l'Assemblée législative s'est engagé à organiser un dîner avec les interprètes et la ministre responsable des langues officielles lors de chaque session afin de tisser des liens et de montrer son appréciation pour leur travail si essentiel.
  - La Journée de perfectionnement professionnel des interprètes de session : Une nouvelle initiative annuelle lancée par l'Assemblée législative pour offrir à ses interprètes un espace où ils peuvent discuter de ce qui fonctionne, rapporter les difficultés, discuter des pratiques exemplaires et participer à des formations au besoin. Ce rassemblement a également pour but de présenter les nouveaux interprètes et de solidifier le réseau professionnel.
  - La prière ou réflexion des interprètes de l'Assemblée législative : Pendant les sessions, un interprète présente désormais une prière ou une réflexion quotidienne. Il s'agit souvent d'histoires personnelles, d'enseignements culturels ou de chansons, ce qui met les langues et les connaissances autochtones au premier plan des délibérations de l'Assemblée.
- La Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs dispose de membres du personnel parlant l'inuktitut, ce qui permet de mieux servir les membres inuits. De plus, la Commission a mené à bien la phase d'approbation et de planification de projet d'une nouvelle campagne de sensibilisation du public axée sur les droits des travailleurs, qui sera diffusée dans toutes les langues officielles.

## Nouvelles et médias

- Un [communiqué sur le Mois des langues autochtones](#) a été publié en janvier 2025; il reprenait le slogan « Parlons ensemble » pour célébrer les diverses langues autochtones du territoire et encourager les résidents à les garder vivantes en les utilisant au quotidien.
- Pendant une session de l'Assemblée, en février 2025, la ministre Cleveland a fait une déclaration sur le Mois des langues autochtones qui a été traduite et présentée en inuvialuktun :

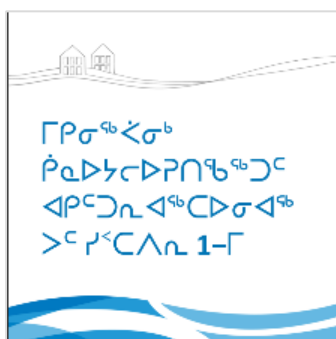


Français	Inuvialuktun
<p>Monsieur le président, « parlons ensemble ».</p> <p>C'est le thème du Mois des langues autochtones de cette année, un mois que l'on célèbre chaque année en février. Ce mois-ci, nous encourageons les résidents à parler ensemble, chez eux, en classe ou dans leur communauté. C'est l'occasion de valoriser et d'honorer les diverses langues autochtones des TNO. Cette année, le thème met l'accent sur notre responsabilité collective envers la revitalisation de nos langues autochtones. Chaque conversation constitue un pas en avant pour les dynamiser.</p> <p>Monsieur le président, depuis des générations, les politiques coloniales ont tenté d'annihiler les langues autochtones. Les conséquences se font encore sentir, mais les gouvernements autochtones, les défenseurs des langues et les communautés poursuivent leurs efforts pour préserver et promouvoir leurs langues. Conscient que la réconciliation exige des actions concrètes, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest se tient à leurs côtés.</p>	<p>Uqaqti, "Uqaqatigiigluta."</p> <p>Tatqisiummi Februarymi taimanna atchigaat quviasugvigigamitjung uqausivut.</p> <p>Uvani tatqisiummi, uqaqatigiingniatqublusi – aimavingni, ilisarvingni inuuniarvingnilu.</p> <p>Tanngungittuat Uqausingit Tatqisiumgani uqarniaqsaqtusi quviagilugu uqavut.</p> <p>Uvani ukiumi itqaumayavut tamapta pimayaksavut uqautchivut Tanngungittuanni.</p> <p>Ulapilaittuq uqarniarupta ublurniq taman.</p> <p>Uqaqti, taimangaaniin qanga, tanaaluit maqairniaqsimayaat uqautchivut.</p> <p>Taimanittuq sulit, aglaan Tanngungittuat kavamangit, uqausiliqiyitlu, inuuniarviitlu sulit savaksimayut puiguqtailitqublugu uqausingit.</p> <p>Kavamatkut Nunatchiami ikayurniaqsimayuatlu, ukpiriblutik uvagut pimayaksavut nutim piniarivut ikayuqatigiikkupta.</p>

- Vous trouverez ci-dessous une liste des diverses campagnes publicitaires et initiatives liées aux langues autochtones entreprises par le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation.
  - Pour le Mois des langues autochtones, la promotion comprenait : de la publicité imprimée (NNSL, *L'Aiglon*, bulletin d'information de l'AETNO); de la publicité à la radio; des publicités numériques sur Facebook ainsi que sur les plateformes de CKLB et de *L'Aiglon*; du contenu sur les réseaux sociaux; ainsi que des

articles promotionnels, dont les « sacs de conversation » pour les coordonnateurs régionaux des langues autochtones. Cette année, la campagne a été élargie pour inclure des messages sur les réseaux sociaux ainsi que des images de couverture et des images défilantes sur les sites Web de tous les ministères du GTNO.

- La promotion des bourses de revitalisation des langues autochtones comprenait un message d'intérêt public, une bannière de site Web, de la publicité imprimée dans *News North* et *L'Aiglon*, de la publicité numérique sur les plateformes de Cabin Radio, CKLB et Médias ténois, du contenu sur les réseaux sociaux (y compris des messages dans toutes les langues autochtones officielles) et un courriel adressé aux bénéficiaires de l'Aide financière aux étudiants.
- Un message de félicitations aux diplômés du secondaire a été envoyé à la fin de l'année scolaire, et le retour en classe a été souligné par des messages publiés sur les réseaux sociaux dans les 11 langues officielles.



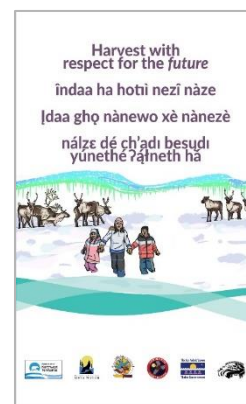
- Une publicité radio pour l'Aide financière aux étudiants a été diffusée sur CKLB afin de communiquer la date limite de dépôt des demandes pour les étudiants à temps plein (fixée au 31 octobre) dans cinq langues autochtones : dene kədá, dene sų́hné, dene zhatıé, dinjii zhuh ginjik et tų́chų.
- Un appel à candidatures pour le Programme mentor-apprenti a été lancé au moyen d'une publicité à la radio de CKLB en dene kədá, en dene sų́hné, en dene zhatıé, en dinjii zhuh ginjik et en tų́chų.
- La [page Web](#) du Programme d'aide au revenu pour les personnes âgées et les personnes handicapées a été traduite en dene kədá, en dene sų́hné, en dene

zhatié, en dinjii zhuh ginjik, en inuinnaqtun, en inuktitut (écriture syllabique et caractères latins) et en inuvialuktun.

- Le Formulaire D d'inscription au Programme d'aide financière pour les étudiants à temps plein a été traduit en t̥ìchq̃.
- Des publicités ont été diffusées à la radio de CKLB dans toutes les langues autochtones disponibles pour parler de la Subvention au chauffage résidentiel pour les personnes âgées et de l'ajustement du salaire minimum.
- Des messages rédigés dans les langues autochtones officielles ont été publiés sur les médias sociaux pour parler des sujets suivants :
  - Financement du Programme de soutien à l'inclusion et à la participation des enfants (PSIPE) via les services d'apprentissage et de garde des jeunes enfants
  - Bourse d'études en apprentissage et en garde des jeunes enfants
  - Annonce de l'augmentation du salaire minimum le 1<sup>er</sup> septembre 2024
  - Bourse d'études en revitalisation des langues autochtones
  - Subvention au chauffage résidentiel pour les personnes âgées
  - Subvention pour les projets artistiques de petite et moyenne envergure
  - Comité de sélection d'Arts TNO
  - Journée du chandail rose
  - Journée nationale des peuples autochtones
  - Journée nationale de la vérité et de la réconciliation
  - Prix d'alphabétisation des TNO
  - Fête de la Saint-Valentin
- Le ministère de l'Environnement et du Changement climatique a coordonné des publicités numériques pour la campagne « Chassez avec respect », diffusées du 14 février au 30 avril 2025 sur Cabin Radio dans trois langues autochtones. Le Ministère a aussi diffusé plusieurs publicités numériques et radiophoniques sur CKLB dans différentes langues autochtones pour diverses campagnes :
  - Publicités sur le programme jeunesse de subvention pour la gestion des eaux
  - Campagnes de réduction et de recyclage des déchets
  - Campagne de sensibilisation à la présence des ours
  - Programme permettant aux familles d'aller sur les terres ancestrales
  - Publicités pour la prévention des feux de forêt



- Avis de nominations à l'Office des droits de surface
  - Sensibilisation à l'importance de l'échantillonnage des bactéries ferrugineuses
  - Programme de mentorat des trappeurs
  - Programme « Emmenez un enfant pratiquer le piégeage »
  - Changement climatique : Racontez-nous votre expérience
  - Annonces de nominations au conseil de gestion de Ts'udé Nilné Tuyeta (TNT)
  - Campagne pour joindre un conseil (décembre-janvier)
  - Sensibilisation publique aux zones d'exclusion du bison
  - Série sur l'avenir de la chasse au caribou
  - Initiatives de recherche sur l'eau et les ressources
  - Recrutement pour le Conseil jeunesse sur le changement climatique
  - Emmenez un enfant pratiquer le piégeage (campagne récurrente)
- Le ministère de la Santé et des Services sociaux a fait traduire ses affiches du 811 en t̥h̥q̥, en dene zhaté et en dene kədá. Des publicités radiophoniques ont également été produites pour la campagne de la Journée mondiale de sensibilisation à la maltraitance des personnes âgées et le Prix pour l'accessibilité et l'inclusion. De plus, le Ministère a traduit en dene zhaté et en dinjii zhuh ginjik des mots et des phrases qu'il utilise couramment.
  - L'Assemblée législative a mené une campagne de sensibilisation ciblée sur Meta dans le cadre du Mois des langues autochtones. Elle a notamment présenté une [vidéo](#) de la chorale des élèves de 1<sup>re</sup> année de l'école It̥'ò chantant pour les interprètes de l'Assemblée en wiilideh. La campagne encourageait à célébrer les langues autochtones et a contribué à accroître la visibilité des interprètes et de leur contribution.
  - L'Assemblée législative a également rendu hommage, dans une publication commémorative, à Evelyn Parry de Fort McPherson, une interprète gwich'in qui travaillait à l'Assemblée et qui est décédée en 2024. Cette publication saluait son rôle essentiel dans la préservation et la diffusion de la langue gwich'in à la Chambre et sur la radio de CKLB. L'Assemblée législative a de la même manière honoré la mémoire de Tom Unka, qui avait lui aussi déjà été interprète, par une [publication commémorative](#) reconnaissant non seulement les efforts continus déployés par M. Unka pour préserver la langue dēne s̥h̥né, mais aussi sa grande fierté culturelle pour le patrimoine et le mode de vie autochtones.
  - L'Assemblée législative a diffusé des publicités radiophoniques pour l'Ordre des Territoires du Nord-Ouest accompagnées de la traduction en t̥h̥q̥ pour encourager les nominations et faire connaître l'Ordre.



- Habitation TNO a diffusé des publicités radiophoniques dans différentes langues autochtones concernant l'Allocation pour le logement Canada-TNO.
- Prospérité TNO (anciennement la Société d'investissement et de développement des TNO) a coordonné des publicités numériques et radiophoniques sur CKLB pour promouvoir les programmes de soutien du numérique (le [Programme canadien d'adoption du numérique](#) et le [Fonds consacré aux projets accélérant l'adoption du numérique](#)).
- Toutes les publicités de la Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs (à la radio, imprimées ou numériques) au Nunavut sont bilingues (inuktitut et anglais). Aux TNO, la publicité se fait sur CKLB, que ce soit pour la traduction ou la diffusion.

## Interprétation et traduction

- Les agents à l'information de Feux TNO, au ministère de l'Environnement et du Changement climatique, disposent d'interprètes en langue locale lorsqu'ils se trouvent sur les lieux d'un incident. Ils sont également en contact avec les radios locales pour s'assurer que les messages sont disponibles dans les langues appropriées.
- Le ministère de l'Environnement et du Changement climatique a retenu les services d'un(e) interprète en dene kädä lors des réunions des groupes de travail régionaux et des réunions communautaires visant la planification de l'aire de répartition du caribou boréal.
  - Pendant l'année financière 2024-2025, on a aussi engagé des interprètes pour des ateliers sur la classification des habitats à Inuvik, Paulatuk, Tuktoyaktuk et Aklavik.
- Le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation a traduit des renseignements sur les prestations d'urgence de l'aide au revenu, qui ont ensuite été utilisés pour préparer des feuillets d'information et des publications pour médias sociaux. Des traductions dans huit langues autochtones ont été reçues.
- Les prix pour longs états de service et les certificats de retraite du ministère des Finances sont disponibles dans la langue officielle choisie par l'employé. En 2024-2025, on a traduit un certificat de retraite et un certificat de démission en dene kädä.
- Le document « North Star » du ministère de la Santé et des Services sociaux a été traduit dans toutes les langues autochtones dans le cadre d'un projet de réforme des soins de santé primaires. Le feuillet d'information du Ministère sur la sensibilisation à la maltraitance des personnes âgées a aussi été traduit dans huit des neuf langues autochtones officielles.
- Le ministère de l'Infrastructure a utilisé des services d'interprétation en t̥h̥ch̥ les 11 et 12 février 2025 pour des séances d'échanges qui concernaient le projet de remplacement du pont du chenal Dehk'è Frank, à Behchok̥. Il a aussi embauché des interprètes en d̥ene s̥h̥n̥é pour une réunion d'une journée tenue à Dettah le 5 novembre 2024 par le Comité directeur du projet Taltson.



- Le ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement a traduit des renseignements dans les neuf langues autochtones officielles pour le Centre d'information touristique du 60<sup>e</sup> parallèle, à la frontière de l'Alberta et des TNO. Le Ministère a aussi fait traduire : la bannière annonçant l'ouverture officielle du camping du parc territorial North Arm (en t̥ɬchq̓); de l'information sur le sentier Canol (en dene kədá); de l'information sur la vente d'art et d'artisanat (en t̥ɬchq̓); et la brochure du Programme d'appui aux entrepreneurs et au développement économique (en t̥ɬchq̓ et dēne s̥h̥né).
- La Régie du logement du ministère de la Justice a utilisé des services d'interprétation en dene kədá (esclave du Nord) à deux reprises en 2024-2025.
  - Le bureau d'aide juridique a aussi utilisé des services d'interprétation, trois fois en dene kədá et une fois en t̥ɬchq̓.
  - De plus, les auxiliaires de justice de l'aide juridique ont traduit de nombreux documents et assisté des clients dans les collectivités de Behchok̓ et Whati, où l'anglais n'est pas la langue première de nombreux résidents. Ces services sont gratuits, puisqu'ils sont offerts à la cour. Les services judiciaires ont embauché des interprètes : 1 fois en dene zhatíé, 43 fois en t̥ɬchq̓, 9 fois en dene kədá, 1 fois en dēne s̥h̥né, 3 fois en dene zhatíé, et 5 fois en inuktitut. On a utilisé deux fois des services de traduction en t̥ɬchq̓.
  - Le greffe de Hay River a eu recours trois fois à des services d'interprétation et une fois à des services de traduction en dene zhatíé.
  - Les greffes des cours des TNO ont utilisé des services de traduction à deux reprises.
- L'Assemblée législative offre régulièrement des services d'interprétation pendant les jours de session et les réunions des comités. Les travaux de la Chambre ont été interprétés en direct dans les neuf langues autochtones officielles des Territoires du Nord-Ouest; on a ainsi permis à l'ensemble des résidents du territoire de suivre les débats et les discussions dans leur propre langue.
- Le service d'interprétation CanTalk du ministère des Affaires municipales et communautaires est utilisé par le service d'urgence 911 des TNO pour plus de 200 langues, notamment le dene kədá, le dēne s̥h̥né, le dene zhatíé, l'inuktitut, le nēhiyawēwin et le t̥ɬchq̓. CanTalk interprète en direct sur demande. Le Ministère s'est aussi occupé de traduire les messages d'alerte en cas d'urgence dans les neuf langues autochtones officielles, et a fait préparer des traductions pour une réunion des administrations communautaires et pour la programmation de la Semaine de l'action bénévole.

- Les énoncés de mission, de vision et de valeurs d'Habitation TNO ont été traduits dans les langues autochtones qui n'avaient pas été couvertes en 2023-2024.
- Le guide des locataires d'Habitation TNO a été traduit en t̥h̥ch̥q̥ et en dene zhatié. On a aussi traduit pour le bureau du ministre, dans certaines langues autochtones, une liste de phrases courantes.



## Signalisation

- Le ministère de l'Environnement et du Changement climatique a fait traduire de la signalisation pour certains sites contaminés.
- Le ministère de l'Infrastructure a fait traduire des bannières en dene kəd́ (esclave du Nord) et en dene zhatié pour le projet de route de la vallée du Mackenzie.
- Le ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement a fait traduire, dans certaines langues autochtones, de la signalisation qui annonce le parc territorial North Arm et son terrain de camping. Il a fait de même pour le sentier du Prospecteur dans le parc territorial Fred Henne.
- En 2024-2025, le ministère de la Justice a mis à jour le panneau répertoire situé à l'entrée du palais de justice de Yellowknife pour y ajouter l'inuktitut à l'anglais, au français et au t̥h̥ch̥q̥. On a aussi révisé et corrigé la formulation du contenu en t̥h̥ch̥q̥.
- Le ministère de la Justice a aussi obtenu la traduction inuinnaqtun de certains éléments de signalisation de la GRC.
- L'Assemblée législative a mis à jour et imprimé ses affiches sur les règles à observer dans la tribune du public; elle y a précisé le nom de la langue sur chaque version, une façon d'insister sur la reconnaissance et le respect que l'on doit témoigner aux langues autochtones officielles.
- Habitation TNO a mis à jour la signalisation de ses bureaux de district du Slave Nord et du Sahtu après avoir changé de nom.
- Le ministère de l'Infrastructure a produit une affiche en dinjii zhuh ginjik pour le projet d'amélioration de l'aéroport d'Inuvik, de même qu'un panneau de signalisation en t̥h̥ch̥q̥ pour le projet d'amélioration de la route d'accès à Whati. On a aussi produit des panneaux en dene kəd́ et en dene zhatié pour les détachements de la GRC dans plusieurs collectivités. Un panneau d'orientation en t̥h̥ch̥q̥ a par ailleurs été produit pour l'immeuble Tatsó't'iné, dans la région de Yellowknife.

Canada



- Dans ses bureaux, la Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs dispose d'une signalisation permanente en inuinnaqtun et en inuktitut. Par ailleurs, la signalisation et le répertoire dans le hall d'entrée du bureau de Yellowknife sont traduits dans toutes les langues autochtones officielles.

## Ressources humaines

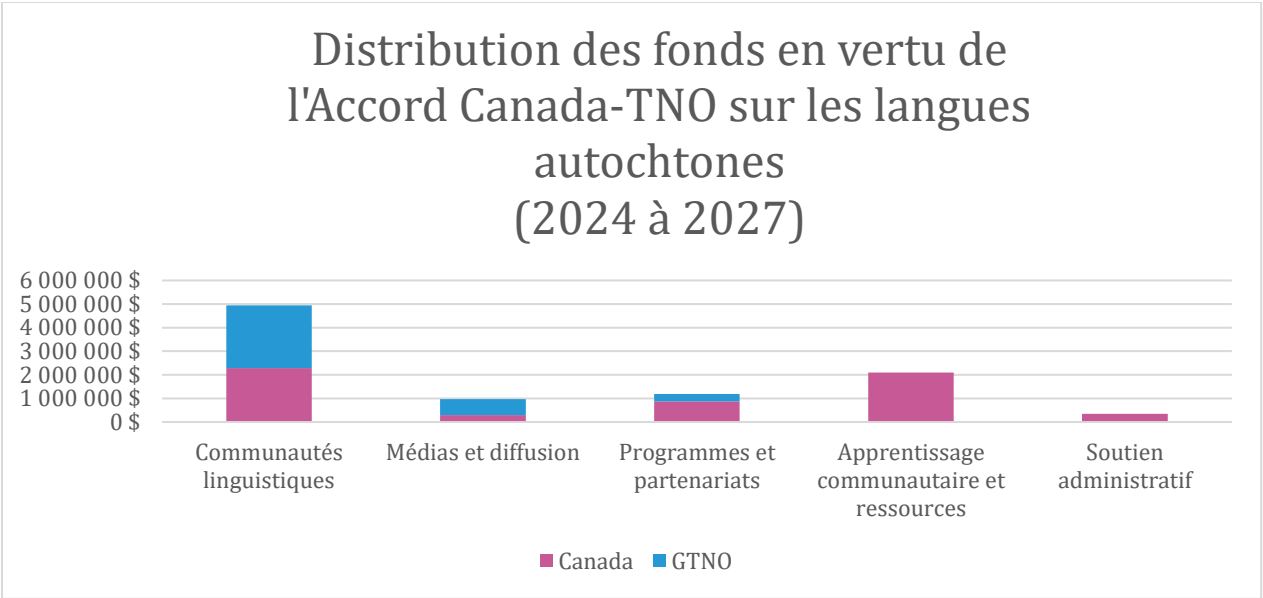
En 2024-2025, 151 employés ont reçu la prime au bilinguisme pour les langues autochtones, qui s'est chiffrée à 159 398,89 \$. De ce nombre, 25 travaillaient pour les ministères du GTNO, tandis que les 126 autres travaillaient pour d'autres institutions du gouvernement. La prime avait été accordée à 169 personnes pendant l'année financière 2023-2024.

Au sein de l'Association des enseignants et enseignantes des TNO (AETNO), 51 membres ont reçu l'allocation de connaissances en langues autochtones, qui s'est chiffrée à 286 091,33 \$.

## Financement et dépenses

En 2024-2025, le GTNO a dépensé 9 191 097 \$ pour soutenir la revitalisation des langues autochtones, les partenariats communautaires et les services publics.

Description	Dépenses réelles
<b>Communautés linguistiques (gouvernements autochtones)</b>	4 898 324 \$
<b>Médias et diffusion</b>	976 000 \$
<b>Programmes et partenariats</b>	962 386 \$
<b>Apprentissage communautaire et ressources</b>	2 100 000 \$
<b>Administration et services</b>	254 387 \$
<b>TOTAL</b>	<b>9 191 097 \$</b>



Le GTNO a consacré 2 100 000 \$ des fonds de l’Accord Canada-TNO au volet « Apprentissage communautaire et ressources ». En combinant une somme supplémentaire de 10 544 555 \$ tirée du financement des programmes de la prématernelle à la 12<sup>e</sup> année destiné aux organismes scolaires, il a donc versé 12 644 555 \$ pour l’enseignement des cultures et des langues autochtones en 2024-2025.

Description	Dépenses réelles
Apprentissage communautaire et ressources (financement dans le cadre de l’Accord Canada-TNO sur les langues autochtones)	2 100 000 \$
Enseignement des langues et des cultures autochtones, de la prématernelle à la 12 <sup>e</sup> année (financement du ministère de l’Éducation, de la Culture et de la Formation)	10 544 555 \$
TOTAL	12 644 555 \$

# FRANÇAIS

# Français

## Secrétariat aux affaires francophones

Le Secrétariat aux affaires francophones est l'organisme de soutien central pour les institutions du gouvernement en ce qui a trait aux communications et aux services en français. Il fournit des conseils pour bien interpréter et mettre en œuvre le Plan stratégique sur les communications et les services en français 2023-2028 (le Plan stratégique) ainsi que les Normes sur les communications et les services en français (les Normes). Il offre aussi des outils et du soutien pour le suivi et la reddition de comptes. En outre, le Secrétariat négocie, gère et administre l'Entente Canada-TNO sur les services en français, en plus de coordonner le Service français de traduction et de gérer Services TNO.

### Plan stratégique sur les communications et les services en français 2023-2028

Le Plan stratégique facilite l'application de la *Loi sur les langues officielles* des Territoires du Nord-Ouest et guide les institutions du gouvernement dans l'élaboration, la mise en œuvre, l'offre et la prestation de communications et de services en français pour la communauté francophone. Ce troisième plan stratégique s'appuie sur l'imposant travail réalisé jusqu'ici; ses priorités sont les services, le suivi et l'évaluation, ainsi que les commentaires de la communauté francophone.

### Normes sur les communications et les services en français

Les Normes ont été créées pour orienter les communications des institutions gouvernementales; elles aident leurs responsables à offrir des services et des communications en français à la population. Le document inclut des exemples de questions nuancées sur la mise en œuvre du Plan stratégique. Les Normes sont mises à jour régulièrement; en tant que complément, elles sont appliquées de concert avec les normes du Programme d'identité visuelle et les directives sur les communications du GTNO.

### Plan de suivi, d'évaluation et de responsabilisation de 2025

Le Plan de suivi, d'évaluation et de responsabilisation de 2025 (Plan SER) est harmonisé avec le Plan stratégique 2023-2028 ainsi qu'avec le Plan d'action de l'Entente Canada-TNO sur les services en français 2023-2028. Le Plan SER établit une structure de reddition de comptes entre Patrimoine canadien, l'organisme de financement, et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, le récipiendaire. Le document fournit des orientations au Secrétariat aux affaires francophones et aux institutions gouvernementales pour suivre et évaluer la mise en œuvre du Plan stratégique et du Plan d'action pour 2023 à 2028.

Le Plan SER a été mis à jour en mai 2025.

### Coordonnateurs des services en français

Les coordonnateurs des services en français jouent un rôle fondamental dans la mise en œuvre du Plan stratégique. Ils s'occupent de promouvoir et de coordonner la prestation de communications et de services en français de qualité par leurs institutions gouvernementales respectives. Ils

travaillent avec le Secrétariat à l'élaboration de plans visant la prestation efficace et l'offre active de communications et de services en français au public.

### **Plans de fonctionnement 2024-2025 pour les communications et les services en français**

Les Plans de fonctionnement pour les communications et les services en français (Plans de fonctionnement) reflètent les éléments essentiels du Plan stratégique une fois appliqués à chaque institution du GTNO. Chacune est responsable d'élaborer son propre plan de fonctionnement, adapté à son contexte particulier, pour orienter la mise en œuvre du Plan stratégique. Les Plans de fonctionnement sont mis à jour chaque année.

Les coordonnateurs des services en français, en collaboration avec leurs ministres et sous-ministres respectifs, doivent élaborer et mettre en œuvre le plan de fonctionnement de leur institution gouvernementale.

### **Grilles de suivi des Plans de fonctionnement 2024-2025**

De la même façon que chaque institution gouvernementale est responsable d'élaborer son propre plan de fonctionnement, elle doit surveiller la mise en œuvre de ce plan et rendre des comptes à son sujet. Pour la première fois, en 2024, on a exigé que les institutions du GTNO présentent un examen semestriel de leur plan de fonctionnement à l'automne. Le rapport final fut achevé à la fin de l'année financière.

Les coordonnateurs des services en français, en collaboration avec leurs ministres et sous-ministres respectifs, et avec le soutien du Secrétariat aux affaires francophones, sont responsables de surveiller la mise en œuvre du plan de fonctionnement de leur institution gouvernementale et de rendre des comptes à ce sujet.

## Conseil des ministres sur la francophonie canadienne

Le Conseil des ministres sur la francophonie canadienne (CMFC) est un organisme intergouvernemental fondé en 1994 qui rassemble les ministres fédéraux, provinciaux et territoriaux responsables de la francophonie canadienne. Il aborde diverses questions liées à la francophonie canadienne, oriente les démarches de coopération intergouvernementale et joue un rôle rassembleur en appui à la francophonie canadienne.

En août 2024, le GTNO a participé à la réunion du Conseil à Halifax. Les TNO ont alors pris la coprésidence du CMFC pour le cycle 2024-2025. La réunion en question a été suivie par l'Agora sur la francophonie économique, dont le thème était « Miser sur la francophonie pour le développement économique : le rôle des gouvernements ». L'exercice visait à définir des pistes pour mieux appuyer la contribution de la francophonie à la prospérité du Canada. En tant que coprésidente du CMFC, la ministre Cleveland a travaillé avec la ministre du Patrimoine canadien pour organiser et animer la réunion ministérielle virtuelle de février 2025.



Réunion virtuelle de février 2025 des ministres du CMFC, coprésidée par la ministre Cleveland.

## Votre avis GTNO

Le processus de rétroaction « Votre avis GTNO » est accessible pour les membres du public et offre deux options pour donner de la rétroaction écrite au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. On peut y accéder en ligne ou demander une version papier à Services TNO.

### **Option 1 – Pas de réponse officielle**

La rétroaction est anonyme. Le GTNO réagira aux commentaires, mais le membre du public ne recevra pas de réponse.

### **Option 2 – Réponse officielle**

La personne qui fournit la rétroaction peut demander que son identité demeure confidentielle. Le GTNO fournira une réponse officielle.

En 2024-2025, le Secrétariat aux affaires francophones a reçu 11 formulaires de rétroaction par l'intermédiaire de « Votre avis GTNO ». Cinq contenaient des compliments, trois des plaintes, deux plutôt neutres contenaient des idées et des suggestions, et un contenait un compliment et une plainte.

Le formulaire « Votre avis GTNO – Option 1 » a été mis à jour en mars 2025. On y a inclus des fenêtres où le public peut détailler sa rétroaction. Cette mise à jour aidera les institutions du gouvernement à mieux comprendre les problèmes soulevés et à y remédier.

## Communications

### Services de traduction

- Au total, 2 615 150 mots ont été traduits par le Service français de traduction du GTNO, la Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs et la Division des affaires législatives du ministère de la Justice.
- Le Service français de traduction du GTNO a traduit 131 188 mots dans le domaine des ressources humaines, ce qui représente 631 offres d'emploi et 14 descriptions de poste.
- Le Service français de traduction du GTNO a traduit 86 930 mots dans 171 communiqués de presse.
- Le Service français de traduction du GTNO a traduit 54 554 mots dans le cadre d'avis publics et de messages d'intérêt public, pour un total de 171 publications.

### Institutions gouvernementales

- Le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation a mené diverses campagnes publicitaires et promotionnelles bilingues (anglais-français), notamment : des publications électroniques concernant les fermetures de la galerie principale et l'appel à candidatures pour les expositions d'art au Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles; le soutien à l'inclusion des enfants; et la promotion des bourses d'études en apprentissage et garde des jeunes enfants.

Le Ministère a aussi promu d'importants programmes dans des formats multilingues : le Programme d'aide financière aux étudiants des TNO, le Programme des candidats des Territoires du Nord-Ouest, les changements au salaire minimum, des félicitations (en publications électroniques) aux diplômés et aux gagnants de prix, ainsi que des reconnaissances particulières.

- Le ministère de l'Environnement et du Changement climatique a mené diverses campagnes publicitaires et promotionnelles bilingues (anglais-français), notamment pour : l'Initiative de réduction et de recyclage des déchets; la campagne de sensibilisation à la présence des ours; le Programme permettant aux familles d'aller sur les terres ancestrales; et le Programme de mentorat des trappeurs.

Le Ministère a publié une moyenne de deux messages par jour dans les médias sociaux, l'anglais et le français en miroir. En 2024-2025, l'information et les mises à jour sur le danger, les conditions et les interventions liés aux feux de forêt ont été publiées sur les pages de NWT Fire/Feux TNO.



- Le ministère de l'Exécutif et des Affaires autochtones a mené diverses campagnes publicitaires et promotionnelles bilingues (anglais-français), notamment pour : les Subventions pour l'équité des genres; la Subvention à l'initiative des femmes; le financement pour la Journée nationale de la vérité et de la réconciliation; et le mandat de la 20<sup>e</sup> Assemblée.



Le Ministère a aussi mis à jour le contenu de ses pages Web en français et en anglais et a publié la page Web « Viabilité du système de santé ».

- Le ministère des Finances a mené diverses campagnes publicitaires et promotionnelles en français, notamment pour : l'initiative de recrutement « Venez travailler avec nous »; le Programme d'emploi d'été des étudiants; et le Programme de stages.



Le Ministère a aussi conçu du nouveau contenu Web en français et l'a rendu accessible pour le public. Plus de 140 messages ont été publiés sur la page Facebook « Travaillez au GTNO », et d'autres publications dans les médias sociaux touchaient des sujets comme le budget, le Programme d'aide d'urgence en cas d'évacuation, la Société des alcools et du cannabis des Territoires du Nord-Ouest et la formation sur l'approvisionnement.

- Le ministère de la Santé et des Services sociaux a, lui aussi, mené plusieurs campagnes publicitaires et promotionnelles (anglais-français), notamment pour : la ligne d'aide 811; la Semaine de la santé mentale; le Prix du GTNO pour l'accessibilité et l'inclusion; la campagne de sensibilisation à la maltraitance des personnes âgées; et la campagne sur le virus respiratoire syncytial.



Le Ministère a publié de nouveaux documents en français pour le public, dont le formulaire « Demande d'exception liée aux déplacements pour raisons médicales », les affiches sur les coupes de viande (caribou, orignal et bœuf musqué), ainsi que de l'information sur le mieux-être psychologique et le traitement des dépendances.

- Le ministère de l'Infrastructure a modernisé ses pages Web sur les projets pour mieux mettre en valeur les initiatives d'infrastructure. On y a ajouté du contenu bilingue sur : le remplacement du pont du chenal Dehk'è Frank; les travaux de réparation sur le pont de Deh Cho; et la route de la vallée du Mackenzie.
- Le ministère de la Justice a publié, dans les médias sociaux, un appel de déclarations d'intérêt en anglais et en français en vue de recruter un membre pour son Comité consultatif sur les nominations à la magistrature; pour sa part, le Bureau du registre des sociétés a publié un message sur l'importance d'enregistrer les entreprises et les organisations à but non lucratif.



- Le ministère des Affaires municipales et communautaires a mené diverses campagnes publicitaires et promotionnelles (français-anglais), notamment pour : les Prix du bénévole remarquable; la Semaine de la prévention des incendies; l'initiative « Soyez prêt 2024 »; et le Programme des jeunes ambassadeurs.
- L'Administration des services de santé et des services sociaux de Hay River a publié de nouvelles brochures en français portant sur la santé publique et sur les examens médicaux préalables à l'entrée en maternelle; elle a aussi réalisé des améliorations et des mises à jour importantes sur son site Web pour augmenter l'accessibilité au contenu en français.
- Habitation TNO a mené des campagnes promotionnelles en français sur les programmes suivants : l'Allocation pour le logement Canada-TNO et les bourses d'études d'Habitation TNO. On a aussi conçu du matériel promotionnel bilingue, dont des affiches.
- L'Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest a créé une page Instagram en français pour favoriser les échanges avec les membres de la communauté francophone.
- Prospérité TNO a réalisé une campagne de quatre semaines pour le Fonds consacré aux projets accélérant l'adoption du numérique. La campagne promotionnelle de mars 2025 a été publicisée dans Médias ténois.



Prospérité TNO a aussi lancé plusieurs nouvelles publications en français pour sensibiliser le public à ses programmes. Parmi celles-ci, on trouve le guide *Comment se lancer en affaires* et la brochure *Donnez un avantage numérique à votre entreprise*.



- La Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs a promu diverses initiatives annuelles, notamment le Jour de deuil national et le Programme pour un milieu de travail sûr. La Commission a aussi terminé et publié sa nouvelle politique sur les langues officielles.

## Subvention à la radiodiffusion de langue française

Le GTNO a financé une partie des coûts de fonctionnement et d'équipement de la station de radio communautaire francophone de Yellowknife, Radio Taïga. La subvention maximale est de 10 000 \$ par année.



## Services

- La Division des programmes et de l'évaluation des élèves du ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation a mis à jour le site Web bilingue (français et anglais) Éducatheque TNO (ConnectEd NWT) pour le renouveau du programme d'études. Cette plateforme en ligne joue un rôle essentiel en aidant les membres de la communauté et les enseignants à effectuer une transition en douceur vers le programme d'études de la Colombie-Britannique.
- Le ministère des Finances a rendu de nouveaux services en français accessibles au public, notamment le Tableau de bord des passifs environnementaux du GTNO.
- Le ministère de la Santé et des Services sociaux (MSSS) a lancé le calculateur du régime d'assurance-maladie complémentaire, un outil qui peut vous aider à vérifier votre admissibilité aux prestations et à calculer votre contribution potentielle fondée sur votre revenu.

Le Ministère a aussi lancé le Tableau de bord de la surveillance des eaux usées, lequel est mis à jour chaque semaine. Le Programme de surveillance des eaux usées du GTNO est le fruit d'un partenariat entre le MSSS, le Laboratoire environnemental Taïga, le ministère des Affaires municipales et communautaires et les collectivités ténoises. Chaque semaine, les collectivités participantes collectent des échantillons d'eaux usées qui sont ensuite testées pour y détecter des virus respiratoires.

- Le ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement a achevé le nouveau site Web de Parcs TNO; il est maintenant entièrement bilingue. La plateforme permet aux visiteurs de réserver des emplacements de camping et de se renseigner sur les parcs ténois ainsi que sur les règlements et frais connexes.

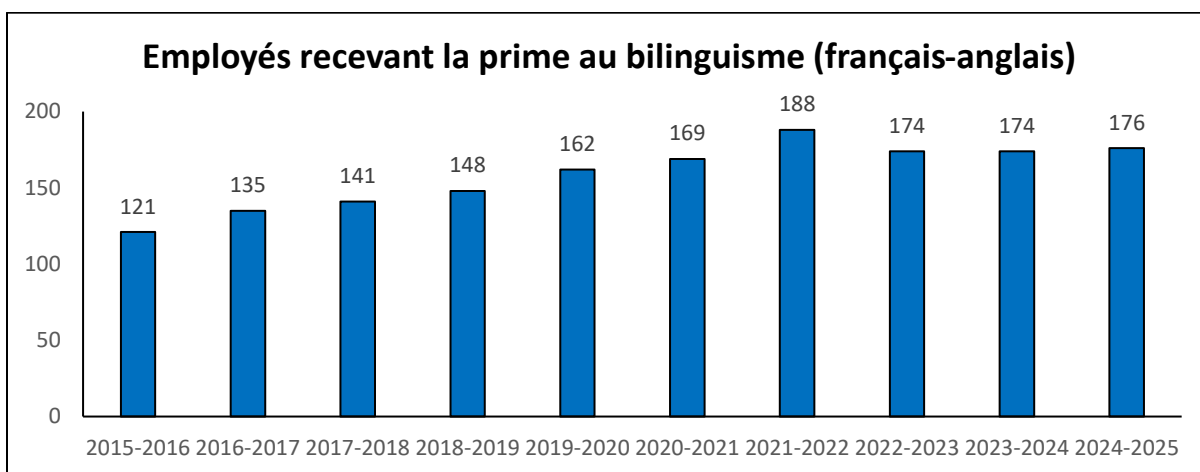


- Le Bureau du registre des sociétés du ministère de la Justice a fourni des services en français en 27 occasions à ses points de service publics.
- Le ministère des Affaires municipales et communautaires a lancé un nouveau service en ligne pour les licences d'exploitation de commerce. Ce nouveau service permet aux entrepreneurs ténois, particulièrement ceux des petites collectivités sans règlements administratifs sur l'attribution de permis, de facilement demander une licence d'exploitation ou la renouveler en ligne.
- L'Administration des services de santé et des services sociaux de Hay River a embauché un commis à l'accueil et un conseiller communautaire bilingues. L'Administration a aussi augmenté son effectif infirmier francophone.
- L'Assemblée législative des TNO a fourni l'interprétation en français à chaque séance des sessions et a diffusé l'interprétation simultanée en français dans la tribune du public et sur sa chaîne YouTube.

- Services TNO a traité un total de 2 457 demandes en 2024-2025. Il s'agit d'une augmentation de 20 % par rapport à 2023-2024.
- La Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs a lancé un nouveau service de notifications en ligne sur les travaux très dangereux. Accessible en français, ce service constitue un processus plus efficace pour les employeurs, car il permet de diffuser des alertes et des rappels par courriel et facilite les mises à jour sur les projets en cours.

## Ressources humaines

- En 2024-2025, 176 employés ont reçu la prime au bilinguisme pour le français.



- Au 31 mars 2025, 120 postes étaient désignés bilingues (français-anglais). La Commission scolaire francophone des Territoires du Nord-Ouest attribue 59 de ces postes, dont 29 sont occupés par des membres de l'Association des enseignants et enseignantes des TNO. Parmi les 61 postes désignés restants, plus de 80 % étaient pourvus.
- Trente-six employés occupant des postes désignés bilingues ou bénéficiant d'un statut où le bilinguisme (anglais-français) est un atout ont passé le test de vérification de la maîtrise du français; trente l'ont réussi. Administré en partenariat par le GTNO et le Collège nordique, ce test évalue les compétences linguistiques en français afin de confirmer que l'employé possède un niveau de français suffisant pour accomplir les tâches requises par le poste.
- Quinze employés occupant des postes désignés bilingues ou bénéficiant d'un statut où le bilinguisme est un atout ont suivi un cours de mise à jour sur les compétences en français. Le GTNO, en partenariat avec le Collège nordique, permet aux employés bilingues (français-anglais) d'améliorer leur français parlé et écrit.
- Soixante concours ont été organisés pour des postes désignés bilingues (français-anglais), et le GTNO a participé à deux foires de l'emploi bilingues.
- Au total, 209 employés ont suivi le module de formation d'accueil du GTNO sur les langues officielles.

## Financement

### Éducation et français

En 2024-2025, le GTNO et le ministère du Patrimoine canadien ont signé une nouvelle entente bilatérale de quatre ans (2024 à 2028) centrée sur l'enseignement du français langue minoritaire et sur l'enseignement du français langue seconde. Patrimoine canadien a augmenté le financement, ce qui appuie les partenaires pédagogiques aux TNO.

Patrimoine canadien a aussi fourni du financement complémentaire pour 2024-2025 afin d'appuyer l'enseignement du français langue minoritaire et l'enseignement du français langue seconde. Le Collège nordique a reçu du financement pour l'amélioration et la consolidation de ses capacités institutionnelles. Le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation a régulièrement consulté le Collège, un partenaire prisé du domaine de l'éducation postsecondaire, pour discuter de ses plans de développement et de croissance continus.

De plus, un projet complémentaire a reçu du financement fédéral pour la revitalisation des bibliothèques scolaires, autant en enseignement du français langue minoritaire qu'en enseignement du français langue seconde.

Dépenses du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest dans les programmes de langues

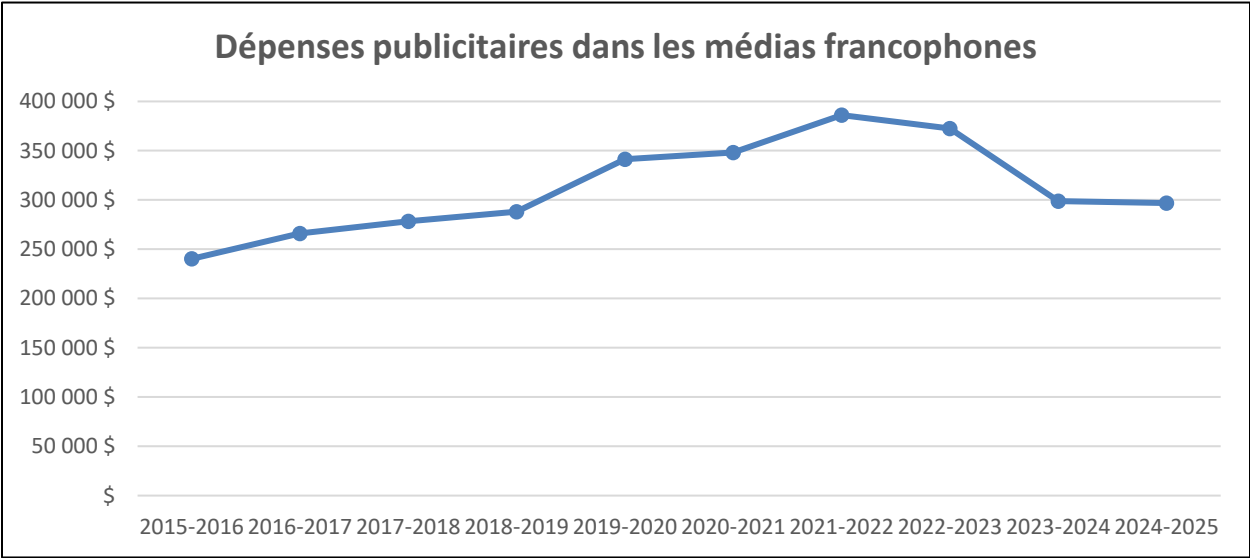
En 2024-2025, le GTNO a dépensé 5 804 450 \$ dans les services en français. Pendant le même exercice, il a dépensé 6 912 222 \$ additionnels dans les programmes d’éducation et d’enseignement en français.

Description	Dépenses réelles
Services en français	5 804 450 \$
Éducation et enseignement en français*	6 912 222 \$
TOTAL	12 716 672 \$

*\* Remarque : Cette somme ne comprend pas les dépenses engagées par les organismes scolaires pour offrir des programmes d’éducation et d’enseignement en français.*

Dépenses publicitaires

En 2024-2025, le GTNO a dépensé 296 817 \$ en publicités francophones.



## Collaboration et échanges avec le public

- La ministre responsable des langues officielles a rencontré la présidente du conseil d'administration et la directrice générale de la Fédération franco-ténoise pour discuter des priorités de la communauté francophone.
  - Le GTNO a mené le 4<sup>e</sup> sondage sur la satisfaction de la communauté francophone à l'égard des communications et services en français. Le sondage s'est déroulé en mai et juin 2024, et couvrait la période du 1<sup>er</sup> avril 2023 au 31 mars 2024. Les résultats du sondage contribuent à l'évaluation continue des communications et des services en français du GTNO.
  - Le Secrétariat aux affaires francophones a fêté les Rendez-vous de la Francophonie en mars 2025 sous le thème « Cultive tes racines ».
  - Le Secrétariat aux affaires francophones, en partenariat avec la Fédération franco-ténoise, a déterminé la portée du premier audit de conformité à être exécuté dans le cadre du Plan stratégique 2023-2028. L'audit sera réalisé par une tierce partie sous-traitante au début de l'année financière 2025-2026.
  - La Division de la mise en valeur des ressources humaines et des normes d'emploi du ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation a continué d'être un membre observateur engagé dans le Réseau en immigration francophone des Territoires du Nord-Ouest, qui regroupe la Fédération franco-ténoise, le Conseil de développement économique des Territoires du Nord-Ouest et le Collège nordique.
- La Division est aussi membre du Partenariat local en immigration de Yellowknife, un organisme de consultation qui collabore avec des intervenants et des partenaires pour améliorer la coordination des services qui facilitent l'intégration des immigrants et leur accès au marché du travail.
- Le ministère de l'Environnement et du Changement climatique a échangé en français et en anglais avec des partenaires, des parties prenantes et le grand public afin de cerner l'approche à adopter pour le Plan d'action 2025-2029 sur le changement climatique, lequel appuiera la mise en œuvre du Cadre stratégique sur le changement climatique des TNO pour 2030, le plan à long terme du GTNO pour lutter contre le changement climatique.
  - Le ministère de l'Exécutif et des Affaires autochtones a sollicité la rétroaction du public en vue d'améliorer le site Web du GTNO pour les résidents du territoire. La population a été invitée à répondre à un sondage et à prendre part à des groupes de discussion pour donner son avis sur le sujet, en français ou en anglais. Les commentaires recueillis ont été résumés dans le rapport sur ce que nous avons entendu intitulé *Convivialité du site Web du gouvernement*.



- Le ministère des Finances a sollicité la rétroaction du public par divers sondages, par exemple dans les « Dialogues sur le budget 2024 : planification du budget 2025-2026 », à l'automne 2024. Cet échange était accessible en français sur le portail « Exprimez-vous ».
- Le ministère de la Santé et des Services sociaux a mené des échanges en français avec le public par l'intermédiaire du portail « Exprimez-vous », dont le sondage sur le mieux-être psychologique et le traitement des dépendances, qui s'est terminé en avril 2024, et les échanges avec le public concernant les propositions de changements au projet de règlement sur la profession d'hygiéniste dentaire, qui ont pris fin en octobre 2024.
- Le ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement a mené des séances d'échanges en personne à propos de la stratégie Tourisme 2030. Des copies en français des présentations PowerPoint étaient disponibles, tout comme l'interprétation à partir de CanTalk et le soutien linguistique par Services TNO. Des échanges bilingues (français-anglais) à propos de cette stratégie ont aussi eu lieu sur le portail « Exprimez-vous » en février et mars 2025.

Le Ministère a aussi versé une contribution au Programme d'appui aux entrepreneurs et au développement économique (géré par le Conseil de développement économique des Territoires du Nord-Ouest), principalement pour soutenir l'immigration.

- Le ministère de l'Infrastructure a pris le pouls de la population francophone via le portail « Exprimez-vous » pour avoir son avis sur le projet de règlement sur les ascenseurs et les monte-charges ainsi que sur les modifications proposées au *Règlement sur les poursuites par procédure sommaire* (modifications qui comprennent la mise en œuvre d'infractions passibles de contraventions, l'augmentation des amendes, et de nouveaux frais administratifs).
- Le ministère de la Justice a continué de collaborer avec la Fédération franco-ténoise pour répondre à un sondage national sur l'accès au système de justice en français au Canada. Le Ministère a fourni de l'information sur ses services en français ainsi que sur l'accès au système de justice et aux services judiciaires en français aux Territoires du Nord-Ouest.

Le Ministère a aussi rencontré des représentants du Conseil de développement économique des Territoires du Nord-Ouest pour discuter des préoccupations des immigrants francophones aux TNO, ainsi que des ressources juridiques en français qui pourraient les aider à leur arrivée.

- L'Administration des services de santé et des services sociaux de Hay River a collaboré avec l'Association franco-ténoise du Sud et de l'Ouest ainsi qu'avec l'École Boréale pour offrir des cours de français et une série d'activités culturelles et pédagogiques en français.



- L'Assemblée législative des TNO s'est jointe aux organisations de la communauté francophone pour promouvoir et animer un événement et une visite guidée spéciale en français dans le foyer de l'Édifice pour commémorer la Journée internationale de la Francophonie en mars 2025.
- Le sous-ministre responsable de Prospérité TNO a participé à une discussion de groupe lors d'un événement organisé par le Conseil de développement économique des Territoires du Nord-Ouest qui portait sur l'avenir des TNO; illustrant son appui et sa collaboration aux initiatives de développement économique, il a aussi assisté au gala qui célébrait les 20 ans de cette organisation francophone.



L'honorable Caitlin Cleveland, ministre responsable des langues officielles, rencontre les dirigeants de la communauté francoténoise en avril 2024.

## Étapes importantes

- En septembre 2024, le GTNO a délivré au Collège nordique l'accréditation officielle requise pour devenir un établissement postsecondaire. Le premier ministre et la ministre de l'Éducation, de la Culture et de la Formation ont appuyé le Collège pendant cette importante transformation.
- Prospérité TNO a lancé ses nouveaux sites Web, [prospernwt.ca](http://prospernwt.ca) et [prosperitetno.ca](http://prosperitetno.ca), en avril 2024, y ajoutant ensuite certaines nouvelles fonctions en mai 2024.
- La Division de l'apprentissage et de la garde des jeunes enfants du ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation a élaboré et lancé le Cours d'orientation sur la garde d'enfants aux TNO, une formation en ligne gratuite pour les éducateurs de la petite enfance qui travaillent dans les garderies éducatives agréées et qui veulent peaufiner leur connaissance du développement des jeunes enfants. La formation est entièrement disponible en français et en anglais.

Le Ministère a par ailleurs annoncé en juin 2024 que les diplômes d'études secondaires seraient délivrés dans toutes les langues officielles des TNO. Le format trilingue inclut l'anglais, le français et la langue autochtone choisie par l'élève diplômé. Le sceau des TNO existe dans les 11 langues officielles.

- L'Administration des services de santé et des services sociaux de Hay River, pour promouvoir le bilinguisme, a fourni des uniformes particuliers aux membres de son personnel qui sont bilingues.
- Le ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement a lancé son site Web « Préparation sur les ressources et l'énergie pour les Ténos » (PRÊT) en français et en anglais.

Le Ministère a remplacé et mis à jour la signalisation de bienvenue aux frontières avec le Yukon et l'Alberta pour y inclure le français.

- Le ministère de l'Infrastructure a lancé RoutesTNO, la nouvelle carte des conditions routières aux TNO, accessible en français et en anglais.
- Le ministère de la Justice a terminé la traduction et la création de 12 enseignes bilingues (français-anglais) destinées au public qui étaient auparavant en anglais seulement. Ces panneaux sont maintenant accrochés aux abords des greffes des tribunaux de Yellowknife et dans les bureaux des services de probation.
- Le ministère des Affaires municipales et communautaires a mis à jour sa signalisation sur l'offre active dans ses bureaux de Yellowknife.



## Regard sur l'avenir

- Prospérité TNO compte achever et publier son Plan stratégique 2025-2029 et son Plan directeur 2025-2026; tous deux seront disponibles en français.
- Le ministère de l'Environnement et du Changement climatique travaille à la traduction de vidéos pour le Programme de surveillance des effets cumulatifs des Territoires du Nord-Ouest (PSECTNO); les vidéos traduites seront publiées en ligne.
- Le ministère de la Santé et des Services sociaux mettra en œuvre le projet « Notre Boîtesanté ». L'accès à des produits de santé essentiels peut être difficile pour les résidents des TNO, particulièrement dans les collectivités petites et éloignées. Pour aider à combler les lacunes, l'initiative « Notre Boîtesanté » offrira un accès sûr et gratuit à des produits de santé essentiels, notamment des outils de réduction des méfaits (ex. trousses de naloxone, bandelettes-tests de détection du fentanyl), des ressources pour la santé sexuelle (ex. tests de grossesse, autotests de dépistage du VIH, préservatifs), des articles d'hygiène et de mieux-être (ex. trousses de santé buccodentaire), et un répertoire permettant aux personnes de joindre les services de santé et services sociaux de leur collectivité. En 2025-2026, quatre nouvelles distributrices « Notre Boîtesanté » seront installées dans des carrefours communautaires aux quatre coins du territoire : Behchokò (anglais), Hay River (français-anglais), Inuvik (français-anglais) et Yellowknife (français-anglais).
- Le ministère de la Santé et des Services sociaux, l'Administration des services de santé et des services sociaux des Territoires du Nord-Ouest, l'Administration des services de santé et des services sociaux de Hay River et la Fédération franco-ténoise achèveront la rédaction du mandat de leur comité de travail pour guider ses travaux et préciser les rôles et responsabilités de chacun. Ce comité de travail entend élaborer et mettre en œuvre des stratégies pour réaliser les priorités de la communauté francophone en ce qui touche la promotion et l'amélioration des communications et des services en français dans le système de santé et des services sociaux.
- Le ministère de l'Infrastructure lancera en 2025-2026 un nouveau site Web entièrement bilingue (d'abord prévu pour 2024-2025) pour l'aéroport de Yellowknife.
- Le ministère de la Justice mènera plusieurs échanges avec le public, en français et en anglais, lors desquels les résidents et les organisations communautaires francophones seront invités à présenter leurs points de vue sur, entre autres, la *Loi sur les actes d'intrusion*, la *Loi sur la confiscation civile* et les règlements découlant de la *Loi sur les personnes disparues*.
- La Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs se prépare à remplacer son système de gestion de la traduction. On prévoit déployer le nouveau système à la fin de 2025.